

書華出版



諾貝爾  
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED  
IN LITERATURE

1910

海才

PAUL VON HEYSE

1911

梅特林克

MAURICE MAETERLINCK

諾貝爾  
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED  
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助  
瑞典學院編纂

書華出版事業有限公司

諾貝爾文學獎全集 6

海 才

梅特林克

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：林 弘 志

出版者：書華出版事業有限公司

地 址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電 話：952-5651 • 952-5652 • 952-5653

郵 撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



文學獎必須頒給那些在文學領域中  
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

6

海 才

PAUL VON HEYSE

1910

梅特林克

MAURICE MAETERLINCK

1911

目 錄

海才

評審過程

3

歡迎詞

11

復活

17

葡萄園丁

83

倔強姑娘

185

得獎人與作品

211

著作目錄

223



保羅·海才



加爾達達湖。海才一生熱愛義大利。晚年在加爾達達湖的別墅過冬，執筆寫作。他的中、短篇小說大多以義大利為舞台，這也是他喜愛義大利所致。

1910年得主

海才

德國

1830—1914

得獎理由

「以此表揚這位將其理想主義貫穿於藝術中的抒情詩人、戲劇家與小說家。」

雖然不能從海才的小說去獲得新思想和新形式，但他那些優異的中篇小說，充滿了美與調和，巧妙的心理描寫，深深地打動人們的心弦。

收錄作品

「葡萄園丁」、「倔強的姑娘」、「復活」

50歲時的海才



目錄

梅特林克

評審過程

歡迎詞

受獎演說

彼里雅與梅麗桑

一把鑰匙

青鳥

得獎人與作品

著作目錄

237 255 265 267 331 399 513 535





梅特林克

1911年得主

梅特林克

比利時

1862—1949

得獎理由

「所創作的戲劇富於詩的幻想，間或以童話的形式、深刻的靈感，來啓迪讀者的想像力。」

梅特林克以象徵的手法來闡釋死亡與靈魂諸問題，充滿了神祕感，給當時的演劇界，灌注了新鮮的氣息。

收錄作品

「彼里雅與梅麗桑」、「一把鑰匙」、「青鳥」



「沒有戴帽，身材高大、強壯……像絲綢般閃亮的頭髮，使他看來更慈祥；事實上，他有一顆仁慈友愛的心……」這是馬魯坦·迪烏·卡爾與六十二歲的梅特林克認識時所寫的印象記中的幾句話。



四季劇團演「青鳥」時的舞台

# 海 才

一九一〇年得獎

德 國

生：一八三〇年三月十五日（德國柏林）  
逝：一九一四年四月二日（德國慕尼黑）

## 得獎理由

以此表揚這位將其理想主義貫穿於藝術中的抒情詩人、戲劇家與小說家。

## 保羅·海才榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典海外文化復興協會

昆那·阿爾斯都雷

日曆翻飛，一九一〇年悄然來到。諾貝爾獎已經頒發到第十次了，慢慢地脫離了未臻成熟的幼兒期。但是到了這個時候，這個備受矚目的大獎，反而不似先前光彩四射。這一回的頒獎，不像以往那樣充滿了喜氣，許多世界性知名的報章雜誌，也不再以大篇幅來報導這一年一度的盛事。聖誕節將屆的十二月十日，斜風細雨，落葉滿徑，灰色的街道上，初雪飛舞，氣象寂靜蕭索。

十年來，對諾貝爾獎的贊詞，幾乎已用盡了，報章雜誌認為諾貝爾獎的新聞價值已經一落千丈，不像以往用醒目的大標題，熱烈地談到這一年一度的盛事。由此可見，記者和羣眾對諾貝爾獎的注意力有衰退的趨向。一九〇八年，眾望所歸的女作家西瑪·拉格勒芙，出乎意料之外地慘遭敗北，激起了各方不滿的抗議。一九〇九年，這位以「尼爾斯·何格生不可思議的瑞典之旅」享譽文壇的瑞典女作家，終於獲獎。這使輿論界欣喜若狂，掀起了一個高潮。到了一九一〇年，這陣熱浪過了之後，人們的興趣也跌落下來。

儘管是這種氣氛，但是第十回畢竟是個整數。瑞典的報紙打算對過去幾位諾貝爾獎的得主很慎重其事地訪問他們，想要知道諾貝爾獎究竟爲他們帶來什麼？可是這時候，徐利·普魯東（René Sully Prudhomme）、莫姆森（Theodor Mommsen）、卡杜其（Giosuè Carducci）都已辭世，另外在世的三個人，他們對這許多露骨的問題，拒絕回答。只有奧伊肯教授（Rudolf Eucken）如期寄回了問卷。他坦白地回答，諾貝爾獎對他的意義，就是他的書變得十分好賣，而且被翻譯成好幾種語言。伊克格拉（José Echegaray）的問卷則遲遲寄來，他認爲瑞典學院的評審是非常公正的，諾貝爾獎的頒發，對世界文學作品的影響甚大。

在競爭者中，法國作家佩拉丹（註①）（Sar Péladan）曾被一致看好，他被稱爲是一位神祕主義者。他向瑞典國王獻上他的著作「理想主義、神祕主義的藝術」。一九一〇年，巴黎的太陽報（Le Soleil）對他的評論，使他被誤認已經上了當選人的名單。

對於諾貝爾獎的獎金，得主如何處理，都是世人感興趣的事。

「諾貝爾文學獎是不同於奧林匹克運動會，不只得一個文學桂冠而已。諾貝爾獎是有鉅額獎金的，足夠一生花用。」

註①：佩拉丹——一八五八—一九一九年法國的小說家，具有很強烈的神祕傾向，後來對魔術亦產生了很大的興趣，並以此自稱「魔法使者」。作品有十九篇小說集成的「拉丁的頹廢」等。他特立獨行的作風，成爲當時受人矚目的話題。

「每年二十萬法郎的金額，對一些富裕的作家來說，也許算不得什麼。可是這筆錢，卻足以償付巴爾札克的負債。對於許許多多搖筆桿爲生的窮苦作家來說，可以成爲生活的保障，這筆獎金也顯得更有意義。」

「鉅額的獎金，無可諱言的是諾貝爾獎的魅力之一。金錢的確可以發揮很大的作用，使有才氣之士可以不必成爲金錢的奴隸，真正爲寫作而寫作。」

「獲得瑞典學院的頒獎，當然是無上的光采。名滿天下固然風光，可是金錢的獎助，對經濟拮据的文人來說，卻更實惠。」

「有了經濟的保證，作家就可放手去實行自己的理想，間接地使文壇中開出更多的奇葩。許多具有文采的作家，爲了生活的壓力，不得不屈就寫些三流作品，以迎合大眾的口味。美玉蒙塵，也是文壇的一大損失。」

「瑞典學院每年做的這項工作，對人類的精神生活貢獻匪淺。他們遵照了諾貝爾的遺志，爲人類的和平，實際地去著手努力。」

報章雜誌的這些評語，卻讓一些敏感人士，捕風捉影地認爲佩拉丹可能會列入候選人名單中。

除了佩拉丹外，另一位法國人也被看好，那就是已經垂垂老矣的亨利·范白爾（Henri Fabre Souvenir），他一直隱居田園，寫他的大作「昆蟲的故事」（Entomologiques）。一九一〇年，再度激起了大眾對他的矚目。崇拜他的讀者，爲他呈上了五十周年紀念的贊詞。多美爾克（一八六八—一九三七年法國的政治家、首相）更頒發了勳章給他，這是法國最

高榮譽的勳章。但是受到法郎貶值的影響，每年的年金成了寥寥之數，不足以糊口爲生了。他的同鄉F·米斯特拉爾希望能獲得諾貝爾獎，那麼那筆獎金就足以讓他安享餘年了。法國作家維克多·雨果稱他爲「昆蟲的荷美洛斯」，他的確是够得上資格獲得諾貝爾獎的。「他已經沒有多少時間可以再等待了！」米斯特拉爾呼籲道：「他現在已經八十六歲了，他把他的生活與科學都獻給了科學，他確實有獨特的見解，能成一家之言。」可是在那年，許多名重士林之輩的呼聲也很高，然而這位愛好科學的范白爾卻也能占一席之地，這是非常難得的。他所談的蟬、螞蟻、金龜子的趣味性和知識性，一點不亞於其他大作家的文學巨作。腓德烈·米斯特拉爾對此既讚賞又歎息：「范白爾如果是住在巴黎，而不是隱居在鄉下，他一定會希望獲獎的！」

不過眾人卻認爲范白爾不是沒有勝算的可能性。巴黎的地方報紙「世紀」就發表了很長的評論：「許多學者、文學家都盼望他能獲獎。可能在一九一〇年十二月時，他的小屋就會賀客盈門，整個村子都熱鬧起來！」

但是諾貝爾文學獎的黃金雨，卻沒有降在范白爾的屋頂上。這是因爲他已趕不上期限，瑞典學院方面，在一月底已擬定了候選人的名單。不但沒有范白爾，甚至也沒有佩拉丹。參加競爭的候選人共有二十五名，資料更是繁多。有的已經是二度出馬，有的已經入選過好幾次。

擬定這些候選人的名單，是從多方面去考慮和收集的。許多報紙和雜誌，也爲某些作家多方鼓吹宣傳。瑞典學院也可能參考他們的意見，但時常是熱心過度，也造成許多困擾，這

也是可想而知的。其中廣受贊譽的是瓦內克博士（Gustav Warneck），他是哈雷大學（Halle University）的歷史教授，後來就職於基督教的機構。他曾在學校中教授傳教史，他的著作廣受好評。

在北歐，傳道運動產生了很重大的影響。傳道會的會員，都是在經濟成長之後，生活獲得改善的。他們來自各行各業的平民小職員、小商人、農民等等。這些曾經貧苦的人們，他們的心靈都渴求上帝的安慰，對聽福音十分熱心。他們都反對以貴族、大地主、官吏爲主的社會結構。在宗教的影響下，促使社會傾向政治的民主主義。「瑞典傳道協會」，間接地對政治也有了舉足輕重的影響力，協會中的首腦人物，在議會中也占有了一席之地。

在這種環境下，瑞典學院中自不乏傳道協會中的人。「我們必須注意到，基督教傳道會在文明史中是有很大的影響力的。因此在諾貝爾獎中，應有一位得主，是在傳道方面有很大的貢獻，而其本身又是一位作家兼學者，將他本身的心路歷程，披瀝於世人之前！」

把福音傳給世人，這工作是十分神聖的，其貢獻並不亞於科學和文學對人類的價值。如果諾貝爾文學獎能頒發給這一類的工作者，那麼就更能受到世人的重視了。

在諾貝爾獎評審的季節，許多教會人士都忙於奔走，並且有系統地寄了許多資料給委員會，許多虔誠的信徒對此更是十分熱心，不但瑞典國內許多宗教團體十分熱心，芬蘭、挪威、丹麥、以至於荷蘭、瑞士也都予以熱烈的支持。德國的傳道會聯合大學部也寄了許多文件來。

瑞典學院中也有好幾位院士是虔誠的基督徒，包括了常任祕書在內。因此也有很多人看



好瓦內克博士，他對傳教史很有研究，此外他專門研究羅馬皇帝的敗德和穢事，但這些作品就文學的標準來看，實在並不出色。

這一年，赫爾甫再度提名安納托爾·法朗士，兩位博學鴻儒的芬蘭人則再度提名布蘭德。梅特林克、莫雷、佛加沙洛也是二度提名。然而漢諾托則推薦一位後起之秀羅遜。法國則推舉附爾弗烈特·菲立葉，他是一位有趣的哲學家。

在一九一〇年的諸位競爭者中，菲立葉不免顯得黯然失色。三月十五日，海才在慕尼黑正慶祝他八十歲的生日，他所受到的尊敬，儼然是德國的文壇祭酒。當時他尚未獲得諾貝爾獎，可是他生日的盛況，舉國爲之歡騰。不少位諾貝爾得主，均視同國寶，他們的生日，就像國慶日一樣。例如邊爾森、顯克維支、卡杜其以及拉格勒芙。德國和奧國的學術界，花了許多心血，邀請了許多當時名重士林的人物簽名，更顯出了海才的名望。這番苦心終於沒有白費，海才後來果真得了諾貝爾獎。

這八十二位簽名者，都是德國人文科學界的一時俊彥，包括了幾所最有名的學府。此外布羅西亞科學學術院重要的十六個會員也附署，更增加了其份量。

在斯堪地那維亞諸國，十分看重他的中篇小說，節奏明快可愛，亦有瑞典語版。長時期來，他被視爲是一位急進派作家、自由思想家、違抗正統主義者，並且對大自然有著狂熱的崇拜。他丹麥籍的朋友法蘭德斯在介紹他時，在許多讚美詞中，總忘不了提到他對自然的愛好。但是，海才的自然主義和左拉是不同的，讀者在讀他晚年的作品時，內心會深感慰藉。

「在二十五個名字中，最後一個就是海才。這使我想起年輕時讀他作品的感覺。海才的